

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)



# MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXIV • 2021 • № 3

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 220-летию со дня рождения  
Осипа Михайловича Ковалевского (1801–1878)

191186. Санкт-Петербург,  
Дворцовая наб., д. 18  
Тел.: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

Свидетельство о регистрации  
средства массовой информации  
ПИ No ФС77-79202  
от 22 сентября 2020 г.

## Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*  
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук (Россия)*  
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*  
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*  
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*  
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*  
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*  
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*  
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*  
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*  
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*  
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*  
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*  
Р. Поц, *доктор наук (Румыния)*  
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*  
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*  
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*  
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*  
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

**Выпускающий редактор номера — кандидат исторических наук О. Н. Полянская (Улан-Удэ)**

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»  
Литературный редактор и корректор — Т. Г. Бугакова  
Технический редактор — Г. В. Тихомирова  
✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2  
*e-mail*: [pvcentre@mail.ru](mailto:pvcentre@mail.ru); *web-site*: <http://www.pvost.org>  
Подписано в печать 26.08.2021  
Формат 60×90 1/8. Объем 13,75 печ. л. Заказ №  
Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,  
Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. *e-mail*: [editor@isvov.ru](mailto:editor@isvov.ru)

ISSN 2311-5939  
DOI 10.25882/3gqf-3v17

© Институт восточных рукописей РАН  
(Азиатский Музей), 2021  
© Коллектив авторов, 2021

## **В НОМЕРЕ:**

### **НАУЧНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ О. М. КОВАЛЕВСКОГО**

- Ю. В. Кузьмин.** Иркутский монголист и переводчик А. В. Игумнов и О. М. Ковалевский: характер научных взаимоотношений . . . . . 5  
**С. С. Сабрукова.** Материалы о деятельности О. М. Ковалевского в архиве Н. П. Шастиной . . . . . 11

### **МОНГОЛЬСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ**

- Т. Г. Басангова (Борджанова).** Культ Будды Майтреи у калмыков (по материалам фольклорных источников) . . . . . 17  
**Б. А. Бичеев.** Ойратские тексты *сангов* Белого старца . . . . . 22  
**Энхзаяя Вандан.** Семантика и семантизация *вечности* в романе «Преступление и наказание» и в его монгольском переводе. . . . . 33  
**М. П. Петрова.** Отражение истории Монголии начала XX века в романе Г. Аюурзаны «Тайны священного Хангая» . . . . . 41

### **ИСТОРИЯ, ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ**

- П. И. Буцык.** Поиски Далай-ламы VIII Джампел Гьяцо (на материалах тибетских, маньчжурских и китайских источников) . . . . . 46  
**Ю. И. Елихина.** Буддийские предметы из коллекции В. А. Казакевича, хранящиеся в Эрмитаже. . . . . 58  
**И. М. Захарова.** Капитан Генерального штаба Ю. А. Сосновский — руководитель «учено-торговой» экспедиции в Китай в 1874–1875 гг. . . . . 63  
**И. А. Суздальцев.** Страны Центральной Азии в политике Коминтерна и журнале «Коммунистический Интернационал» в 1920 г. . . . . 72  
**Т. Ю. Феклова.** «Наблюдения этой станции могут быть полезны для науки»: Магнитно-метеорологическая станция в Урге во второй половине XIX в. . . . . 79  
**Ш. Ц. Цыдэнэ.** Административная и хозяйственная деятельность органов местного самоуправления бурят в советской историографии (1920–1930-е гг.) . . . . . 84

### **СМЕЖНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

- И. А. Алимов.** Бюрократия в движении: китайские путевые дневники X–XIII вв. (I) . . . . . 93  
**С. Л. Бурмистров.** Буддийские идеи в философии Гаудапады . . . . . 102

### **НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ**

- Б. Дайриймаа.** Монгол улсын ШУА-ийн Хэл зохиолын хүрээлэнгийн аман зохиол судлалын салбарын ээлжит семинар . . . . . 107  
**И. В. Кульганек.** Пятая Международная конференция «Культурное наследие монгольских народов: рукописные и архивные источники» . . . . . 108

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
Institute of Oriental Manuscripts  
(Asiatic Museum)



191186, Russian Federation  
Saint Petersburg,  
Dvortsovaya Emb., 18  
Phone: +7 (812) 315-87-28  
<http://orientalstudies.ru>  
[mongolica@orientalstudies.ru](mailto:mongolica@orientalstudies.ru)  
[kulgan@inbox.ru](mailto:kulgan@inbox.ru)  
[dnosov@mail.ru](mailto:dnosov@mail.ru)

---

# MONGOLICA

---

Saint Petersburg journal for Mongolian studies

Vol. XXIV • 2021 • No. 3

The journal is published four times a year.

Published since 1986

Founder: Federal State Institution of Science  
Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy  
of Sciences

---

**Dedicated to the 220th birthday anniversary  
of Osip Mikhailovich Kovalevsky (1801–1878)**

---

## Editorial board:

I. V. Kulganek — *editor-in-chief, D. Sc. (Philology),  
Russian Federation*

D. A. Nosov — *secretary, Cand. Sc. (Philology),  
Russian Federation*

M. A. Kozintcev — *assistant secretary, Russian Federation*

G. Bilguudei. *D. Sc. (Philology), Mongolia*

A. Birtalan. *Ph. D., Hungary*

S. Chuluun. *Academician of the Mongolian Academy  
of Sciences, Mongolia*

L. S. Dampilova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

J. Legrand. *D. Sc., Professor, France*

V. Kapishovska. *Ph. D., Czech Republic*

E. E. Khabunova. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

N. Khishigt. *Ph. D. (History), Mongolia*

S. L. Neveleva. *D. Sc. (Philology), Russian Federation*

K. V. Orlova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

M. P. Petrova. *Ph. D. (Philology), Russian Federation*

R. Pop. *Ph. D., Romania*

T. D. Skrynnikova. *D. Sc. (History), Russian Federation*

R. M. Valeev. *D. Sc. (History), Russian Federation*

N. S. Yakhontova. *Cand. Sc. (Philology), Russian Federation*

I. V. Zaytsev. *D. Sc. (History), professor of the Russian  
Academy of Sciences, Russian Federation*

*Issue Compiler — Cand. Sc. (History) O. N. Polyanskaya*

ISSN 2311-5939  
DOI 10.25882/3gqf-3v17

© Institute of Oriental Manuscripts RAS  
(Asiatic Museum), 2021  
© Group of authors, 2021

## IN THIS ISSUE:

### RESEARCH ACTIVITIES OF OSIP M. KOVALEVSKY

- Yu. V. Kuzmin.** Irkutsk mongolist and translator A. V. Igumnov and O. M. Kovalevsky: the origin of researchers' relationships . . . . . 5  
**S. S. Sabrukova.** O. M. Kovalevsky's letters in the N. P. Shastina' archive collection . . . . . 11

### STUDIES IN MONGOLIAN PHILOLOGY

- T. G. Basangova (Bordzhanova).** Cult of Buddha Maitreya among the kalmyks (based on materials from folklore sources) . . . . . 17  
**B. A. Bicheev.** Oirat texts of the *sangs* of the White Old Man . . . . . 22  
**E. Vandan.** The semantics of eternity in the novel "Crime and Punishment" and in its Mongolian translation . . . . . 33  
**M. P. Petrova.** Reflection of Mongolian History in the early 20th century in the Novel by G. Ayurzana "Sacred Hangay's Secrets" . . . . . 41

### STUDIES IN HISTORY OF CENTRAL ASIA

- P. I. Butsyk.** A study of the search for Dalai Lama VIII Jampel Gyatso (based on Tibetan, Manchu and Chinese written sources) . . . . . 46  
**Yu. I. Elikhina.** Buddhist objects from the collection of V.A. Kazakevich, stored at The Hermitage Museum . . . . . 58  
**I. M. Zakharova.** Captain of the General Staff Yu. A. Sosnovsky — the head of the "Scientific and trade" expedition to China in 1874–1875. . . . . 63  
**I. A. Suzdaltsev.** The countries of Central Asia in the politics of the Comintern and the magazine "Communist International" in 1920 . . . . . 72  
**T. Yu. Feklova.** "Observations of this station will be useful for science": Magneto-meteorological station in Urga in the second half of the XIX century . . . . . 79  
**Sh. Ts. Tsydene.** Administrative and economic activities of local self-government bodies of the Buryats in Soviet historiography (1920s–1930s) . . . . . 84

### RELATED DISCIPLINES

- I. A. Alimov.** Bureaucracy in Motion: Chinese Travel Diaries of the X–XIII centuries. (I) . . . . . 93  
**S. L. Burmistrov.** Buddhist Ideas in Gauḍapāda's Philosophy . . . . . 102

### REVIEWS

- B. Dajrijmaa.** Regular seminar in the field of oral literature of the Institute of Linguistics of the Mongolian Academy of Sciences . . . . . 107  
**I. V. Kulganek.** The 5th International Conference "Cultural Heritage of the Mongols: Manuscript and Archival Collections" . . . . . 108

Ю. В. Кузьмин

## Иркутский монголист и переводчик А. В. Игумнов и О. М. Ковалевский: характер научных взаимоотношений \*

© Ю. В. Кузьмин, 2021  
DOI 10.25882/gycj-9k54

Представлены материалы об известном иркутском переводчике А. В. Игумнове (1761–1834), знатоке монгольского и бурятского языков, составителе рукописного монгольско-русского словаря и учителе профессора О. М. Ковалевского. Дана творческая биография А. В. Игумнова и историография изучения его наследия в России. Особое внимание уделено характеру отношений А. В. Игумнова и О. М. Ковалевского, роли словарей и грамматик монгольского языка в научном творчестве основателя первой кафедры монгольского языка в России. Отмечена роль А. В. Игумнова в становлении монголоведа О. М. Ковалевского и составлении «Монгольско-русско-французского словаря».

**Ключевые слова:** А. В. Игумнов, монголоведение, О. М. Ковалевский, биография, словарь.

**Кузьмин Юрий Васильевич** — доктор исторических наук, профессор, кафедра мировой экономики и экономической безопасности, Байкальский государственный университет (Россия, 664003, Иркутск, ул. Ленина, 11).

Kuzminuv@yandex.ru

Александр Васильевич Игумнов (1761–1834) — известный иркутский знаток монгольского и бурятского языков, один из первых в России составителей рукописного 4-томного монгольско-русского словаря, переводчик и преподаватель монгольского языка, работавший в Иркутске и Верхнеудинске. Он является учителем основателя российского научного монголоведения О. М. Ковалевского.

Полная творческая биография А. В. Игумнова до сих пор не написана и ждет своего исследователя. Отдельные стороны его творческого наследия представлены в публикациях Н. Шукина (1838), В. В. Вагина (1872), Н. И. Веселовского (1879), П. П. Баснина (1902), Л. С. Пучковского (1960), М. П. Хамаганова (1961), Ш. Б. Чимитдоржиева (1980, 1997), Г. Ф. Шамова (1983), О. Н. Полянкой (2001, 2008, 2012, 2019) и др. Краткие сведения о нем имеются также в известных российских энциклопедиях и словарях.

Его работы и краткие сведения о нем были опубликованы в журналах: «Казанские известия» (1816), «Вестник Европы» (1822), «Сибирский вестник» (1828), «Московский телеграф» (1828–1829). Очерк

жизни и деятельности А. В. Игумнова был опубликован в журнале «Сын Отечества» и «Северный архив» [Шукин, 1838. С. 84–96].

А. В. Игумнов родился в Кударинской крепости, находящейся на границе с Китаем. Его отец служил здесь переводчиком монгольского и маньчжурского языков. Детство прошло среди бурят и монголов, поэтому он хорошо говорил на их языках. Прадед, дед и отец А. В. Игумнова служили в Забайкалье, в Кяхте, владели восточными языками. Отец Василий Константинович служил в 1749–1774 гг. пограничным комиссаром в Забайкалье, с 1774 г. был переводчиком с монгольского языка в Кяхтинской пограничной канцелярии, трижды ездил в Пекин и сопровождал Духовные миссии в качестве пристава и переводчика [Чимитдоржиев, 1980. С. 155]. В 1771 г. отец отдал его в только что учрежденную школу монгольского языка в Селенгинске, которую юноша окончил в 1777 г. Затем он идет по стопам своего отца и служит толмачом в Кяхтинской пограничной канцелярии, в 1781–1782 гг. в качестве переводчика сопровождает в Китай Российскую духовную миссию. Постоянно совершенствует собственные познания в восточных языках, внимательно наблюдает жизнь различных народов Китая и Монголии, собирает эт-

---

\* Грант РФФИ 20-59-44008 «Мировое и российское монголоведение: национальные школы, концепции, персоналии».

нографические и фольклорные сведения. В Иркутске за интерес к китайской и монгольской литературе и культуре его называли «мандарином» [Кузьмин, 2014. С. 27–30]. Начинает формироваться пытливым исследователем монгольских народов. Несколько поколений семьи Игумновых служили на российской границе, владели информацией о Китае и Монголии, составляли словари монгольского, маньчжурского и китайского языков.

При содействии иркутского губернатора Ф. Н. Клички (около 1730–1786) А. В. Игумнов смог отправиться в Москву и Петербург, где работал в архивах и библиотеках, встречался с учеными-востоковедами. Особенно внимательно изучал литературу о монгольских народах. Видимо, именно здесь он принял решение о необходимости составления монгольско-русского словаря. В 1786 г. в связи с осложнением обстановки на русско-китайской границе А. В. Игумнова отзывают из столицы, и он принимает деятельное участие в разрядке напряженности.

В 1805 г. А. В. Игумнова включили в состав посольства графа Ю. А. Головкина (1762–1846) в качестве переводчика с монгольского языка. Он вел важную дипломатическую переписку с ургинскими властями, неоднократно направлялся в Ургу с важными дипломатическими миссиями, для ведения переговоров. С 1787 г., то есть значительно раньше немецких ученых в Петербурге, стал составлять монгольский словарь. В этом смысле приоритет русской школы монголоведения представляется несомненным фактом.

Затем А. В. Игумнов служил в различных городах Сибири: Иркутске, Верхнеудинске, Кяхте, Чите. В Иркутске служил переводчиком монгольского языка при Общем губернском управлении. Занимался переводческой и преподавательской деятельностью. Он в совершенстве овладел монгольским и бурятским языками, пользовался высоким авторитетом у коренных жителей. В 1813 г. учредил частную монгольскую школу. Также преподавал монгольский язык в Иркутской духовной семинарии. А. В. Игумнов сумел убедить иркутского архиепископа Михаила (Матвея Герасимовича Бурдукова, 1770–1830) в необходимости ввести преподавание монгольского языка в духовной семинарии. Преподаванием монгольского языка он занимался на протяжении всей своей жизни, причем часто безвозмездно.

Таким образом, мы видим, что А. В. Игумнов не имел высшего образования и соответствующей научной и методической подготовки, а являлся практическим знатоком монгольских языков, своеобразным самородком, выходцем из простого народа, а его деятельность была ответом на потребности того времени. Сбором материала о монгольском языке занималось несколько поколений семьи Игумновых, служивших переводчиками на русско-монгольской границе.

По своим общественно-политическим взглядам А. В. Игумнов являлся просветителем, был знаком и

дружен с декабристами, находившимися в сибирской ссылке, принадлежал к просвещенным кругам сибирского общества. Известно, что в десятые годы XIX в. вокруг монголиста А. В. Игумнова собирался небольшой кружок иркутской интеллигенции. Иркутский купец и библиофил П. Т. Баснин (1778–1842) в мемуарах отмечал, что в городе нет «столь высоко ценимого всеми за мудрость, великое знакомство с существом всяких событий и доброту безконечную (так!)». Историки Ф. А. Кудрявцев и Г. Вендрих писали об этом так: «Среди противников „сибирских сатрапов“ были талантливые представители немногочисленной тогда сибирской интеллигенции Г. С. Батеньков, монголист и китаевед А. В. Игумнов, писатель И. Т. Калашников, историк П. А. Словцов [Кудрявцев, 1971. С. 83]. В Иркутске вокруг Игумнова образовался небольшой кружок людей, недовольных деспотическими действиями Пестеля, Трескина и других чиновников [Там же. С. 83]. На Игумнова поступали доносы, что его гости сильно осуждают власти и «смеются над особой генерал-губернатора». О злоупотреблениях местной администрации Игумнов сообщал своим друзьям в Петербург, просил их повлиять «на улучшение сибирских дел» [Там же. С. 83]. О том же писал другой известный историк — И. В. Щеглов: «По словам старожила С. С. Щукина, Трескин не мог видеть, чтобы печатали что-либо из Иркутска в газетах, а особенно о ценах на хлеб, которые он выставлял по-своему. Ему не хотелось, чтобы кто-нибудь вел переписку с Петербургом и, заподозрив, например, в этом монголиста Игумнова, образованнейшего человека своего времени, его начали притеснять, отдали под суд, отрешили от должности и запретили въезд в Иркутск» [Щеглов, 1993. С. 225].

За свои взгляды, убеждения и поступки А. В. Игумнов неоднократно подвергался преследованиям: находился под полицейским надзором, несколько раз высылался из Иркутска, был вынужден менять место работы и жительства. Эти обстоятельства существенно затрудняли его научную деятельность, сбор материалов и составление словаря.

А. В. Игумнов собирал монгольские рукописи, материалы по этнографии, истории, праву и религии монгольских народов, а также эпос этих народов. Он собрал уникальную коллекцию монгольских книг и рукописей. Его перу принадлежит «Обозрение Монголии» — первое статистико-этнографическое обозрение. Различные сведения из его работы «О нынешнем состоянии Монголии» привел Е. Ф. Тимковский (1790–1875) в своем описании путешествия в Китай.

Большой интерес проявлял А. В. Игумнов к буддизму. Он описал некоторые нормы обычного бурятского права и выступал в связи с этим в качестве эксперта по решению дел инородцев. По сведениям историка Л. М. Дамешека, в 1831 г. управляющий делами Сибирского комитета Величко направил шесть частей проекта степных законов в Иркутск «на заключение известного знатока быта инородцев, гу-

бернского переводчика монгольского языка Игумнова» [Дамешек, 1986. С. 48].

В 20-х гг. XIX в. кафедры монгольского языка не было ни в одном университете Европы. В России монгольским языком в то время занимался Я. И. Шмидт (1779–1847), монгольской историей — китаист Н. Я. Бичурин (1777–1853). С 1827 г. вопрос о создании кафедры монгольского языка стал обсуждаться в Казанском университете, ректором которого только что стал Н. И. Лобачевский (1792–1856) — великий русский математик, человек широко и прогрессивно мыслящий. Было решено отправить в Иркутск к А. В. Игумнову двух студентов — будущих профессоров монгольского языка О. М. Ковалевского (1801–1878) и А. В. Попова (1808–1865). Иркутский монголовед и переводчик дал свое согласие учить студентов и написал П. А. Словцову (1767–1843), инспектору сибирских училищ: «Находясь на окончании дней жизни моей, с большою охотою берусь обучить монгольскому языку двух предлагаемых студентов и с этим вместе постараюсь сделать их же и полными наследниками того, что я по сей день приобрел, умею и знаю» [Шамов, 1983. С. 26]. О. М. Ковалевский называл А. В. Игумнова в письмах своим учителем, а себя его учеником.

А. В. Игумнов в течение многих лет работал над составлением монгольско-русского словаря, в основе которого лежали корни монгольских слов. В итоге получился четырехтомный труд. Позднее он начал составлять словарь в алфавитном порядке, но успел закончить лишь два тома.

Игумнов приветливо встретил О. М. Ковалевского и А. В. Попова в Иркутске. Ковалевский в одном из писем в Казань писал: «Для нас только, кажется, он хочет жить, с нами беседовать и сделать нас полными наследниками всего того, что в продолжение своей жизни приобрел и знает» [Там же. С. 32]. Иркутский монголовед предоставил Ковалевскому и Попову в полное распоряжение свои учебные рукописные пособия, часть которых были специально для них подготовлены. Особенно выделял А. В. Игумнов «Правила монгольского правописания», изложенные в трех тетрадях: «Под сим простым заглавием заключается богатейшее собрание правил, касающихся не одного только правописания, но основательного познания изменений имен, спряжений глаголов, частиц отдельных, наречий и прочее» [Там же. С. 72].

В Иркутске занятия монгольским языком с О. М. Ковалевским и А. В. Поповым проходили три раза в неделю по три часа в день. Первые успехи в изучении монгольского языка вызвали восхищение не только их наставника А. В. Игумнова, но и иркутского общества. Их похвалил генерал-губернатор, а городничий Иркутска с женой выразили желание также освоить монгольский язык. В рамках подготовки к поездке в Китай О. М. Ковалевский дополнительно изучал китайский и маньчжурский языки.

В Рукописном отделе Вильнюсского университета находится часть материалов О. М. Ковалевского и

среди них составленный Игумновым и переписанный Ковалевским «Монгольский букварь», с помощью которого будущий исследователь делал в Иркутске свои первые шаги в освоении монгольского языка.

О. М. Ковалевский и А. В. Попов занимались также перепиской оригинальных монгольских рукописей, обучаясь правильному монгольскому правописанию и составляя собственный архив монгольских документов. А. В. Игумнов предоставил востоковедам официальные письма монгольских чиновников, различные правовые документы Монголии, все эти материалы легли в основу словарей, которые О. Ковалевский и А. Попов начали составлять в Сибири. Для составляемой ими Монгольской хрестоматии они списали редкую рукопись «Чингисхановы наставления» 1790 г. и «Монгольское уложение» 1817 г.

Для изучения монгольского языка и совершенствования знаний О. М. Ковалевский и А. В. Попов использовали сокращенный Катехизис, переведенный на монгольский язык А. В. Игумновым и литографированный в Омске [Полянская, 2008. С. 46]. Работа со сложным религиозным текстом способствовала развитию навыков перевода. В Научной библиотеке Иркутского госуниверситета хранятся несколько текстов религиозного содержания на монгольском языке.

Находясь в Иркутске, будущие монголоведы начали под руководством Игумнова создавать свои словари, используя материалы четырехтомного неопубликованного словаря Игумнова. Для освоения переводов с монгольского на русский, они использовали записанные Игумновым монгольские и бурятские народные сказки, песни и легенды, в том числе и о Гэсэре. Несомненно, словарь А. В. Игумнова оказал О. М. Ковалевскому существенную помощь в составлении известного и не потерявшего своего научного значения «Монгольско-русско-французского словаря» (1844–1849).

В письме О. Ковалевского в Казань от 26 ноября 1828 г. отмечается, что «преисполненный радости, в знак особенного расположения, подарил мне Монгольский словарь, или лучше сказать, материалы для составления его, тщательно им собранные с 1778 по 1824 год, в двух огромных томах. Сия рукопись содержит в себе одни Монгольские слова (около 12 000), с указанием, откуда которое взято, и с объяснением труднейших выражений» [Там же. С. 52].

Летом 1829 г. Игумнов вместе с Ковалевским и Поповым выезжали в Забайкалье для практических упражнений в монгольском языке и сбора этнографических сведений о монголыязычных народах. В этой поездке они собрали значительное число старых монгольских рукописей или копий с них, записали образцы бурятского и монгольского фольклора. Практические навыки монгольского языка, более точное произношение монгольских слов, изучение быта кочевников серьезно помогли им в изучении языка и традиционной культуры [Полянская, 2019. С. 27–40].

А. В. Игумнов записал для Ковалевского народное предание о происхождении бурят, которое тот позднее опубликовал в «Иркутских губернских ведомостях» (за 1869 г.), и «Казанском вестнике». О. М. Ковалевский так написал об этом: «Переписали мы г. Игумнова два сочинения, из коих первое, под заглавием „О существовании бурятского народа“, заключает в себе некоторые исторические сведения и местные предания о происхождении бурятов и присоединении их к России»<sup>1</sup> [Полянская, 2001. С. 23]. Другое «Монгольское уложение», «сочинение сие, по своей важности, служит дополнением материалов о ламской вере» [Там же. С. 23].

Подводя итоги поездки по Забайкалью в 1829 г., О. М. Ковалевский писал М. Н. Мусину-Пушкину (1795–1862): «Между миссионерами (английскими) и Игумновым начались „ученые прения“, которые кончились в пользу англичан, „согласно с мнением лам“. Англичане отмечали „чистое произношение и бурятский разговор г. Игумнова, но не одобряют его переводов, уличают в незнании грамматики“» [Там же. С. 25].

Встречи с английскими миссионерами Робертом Юиллем (Юелль), Эдуардом Сталибрассом и Вильгельмом Сваном состоялись в 1829 и 1830 гг. Миссионеры жили в Забайкалье на тот момент уже десять лет, изучили монгольский и бурятский языки, составили грамматику монгольского языка, по поручению Библейского общества занимались христианизацией бурят. О. М. Ковалевский, человек европейской культуры и образования, считал общение с ними важным для уточнения грамматики монгольского языка. Миссионеры поддержали О. М. Ковалевского и одобрили составленные им словари, грамматики и хрестоматии [Полянская, 2019. С. 27–40].

На более поздних этапах обучения монгольскому языку О. М. Ковалевский отмечает некоторые затруднения А. В. Игумнова в объяснении грамматических правил языка. Хорошее практическое знание монгольского языка и отсутствие теоретических знаний по грамматике А. В. Игумнов объясняет отсутствием систематического высшего образования. Конечно, английские миссионеры и О. М. Ковалевский как представители европейской цивилизации лучше понимали друг друга.

Тем не менее позднее О. М. Ковалевский продолжил дело своего наставника А. Игумнова и составил современные грамматики, словари, хрестоматии монгольского языка, сохранив для науки накопленные знания. Представляется, что при создании известного «Монгольско-русско-французского словаря» О. М. Ковалевского были использованы материалы рукописного монгольско-русского словаря А. В. Игумнова. В предисловиях словаря О. М. Ковалевского дважды упоминается имя А. Игумнова и его словарь: «Игумнов, приняв в своем словаре за основание известное зеркало монгольского языка (булэку битхэ), привел в

алфавитный порядок найденные в нем слова и прибавил к ним несколько речений, почерпнутых из весьма немногих книг, а более составленных из разговорного языка» [Ковалевский, 1844. С. 4]. В одном из писем О. М. Ковалевский называл этот словарь «драгоценным подарком» и считал, что «нетрудно из готовых уже тетрадей подписать русский перевод и присовокуплять вновь найденные монгольские слова» [Полянская, 2008. С. 52]. Был использован также словарь другого иркутского переводчика — В. С. Новоселова.

Таким образом, А. В. Игумнов передал будущему профессору не только практическое знание монгольского языка, учебные пособия и словари, но и свой незавершенный рукописный словарь, который был использован для создания классического словаря, и сегодня служащего современным ученым и студентам. Словарь А. В. Игумнова требует критического переиздания с позиций современных достижений лингвистики, а также текстологического сравнения его со словарем, составленным О. М. Ковалевским, с целью определить, какой объем словарного материала был взят из труда иркутского монголоведа.

В 1833 г. О. М. Ковалевский вернулся в Казань и организовал в университете первую в России кафедру монгольского языка, читал студентам лекции по монгольскому языку, литературе и истории Монголии, опубликовал научные работы. В 1855 г. в Петербургском университете была учреждена кафедра монгольского и калмыцкого языков, которая стала центром монголоведных исследований. Дальнейшее развитие русского монголоведения связано с именами Г. Гомбоева (1822–1863), К. Ф. Голстунского (1831–1893), А. М. Позднеева (1851–1920), Б. Я. Владимирцова (1884–1931), В. Л. Котвича (1872–1944), В. В. Бартольда (1869–1930). Расцвет этой ветви русской науки был бы невозможен без глубоких корней, большой, но незаметной подготовительной работы, проведенной многими почти забытыми ныне скромными тружениками, в том числе и работавшим в Иркутске А. В. Игумновым.

Судьба рукописей и книг А. В. Игумнова до сих пор полностью не ясна. По сведениям, приведенным академиком Ц. Дамдинсурэном в хронологической таблице второго тома «Русско-монгольского словаря» (Улан-Батор, 1969), монгольские книги, которые собрал переводчик А. В. Игумнов, в 1838 г. при посредничестве П. Л. Шиллинга были переданы в библиотеку Петербурга.

Исследователь монгольских рукописей и ксилографов в Петербурге Л. С. Пучковский уточняет, что именно в это время в Азиатский Музей была передана коллекция монгольских рукописей, купленная у А. В. Игумнова и имеющая его собственноручные пометки. Они образовали VI коллекцию Собрания монгольских рукописей Института восточных рукописей РАН (г. Санкт-Петербург) и содержат 166 единиц хранения [Пучковский, 1954. С. 96; 1960. С. 183].

Л. С. Пучковский считал, что рукописи монгольской грамматики и монгольско-русского словаря

<sup>1</sup> Сочинение «О происхождении бурятского народа» пока не найдено [Полянская, 2001. С. 23].

А. В. Игумнова не сохранились. Последующие архивные изыскания опровергли эти сведения. Ученый из Казани Г. Ф. Шамо́в (1921–1984), автор подробной биографии О. М. Ковалевского, обнаружил «Монгольский букварь» в Вильнюсе, а монгольско-русский словарь обнаружил в Кяхте московский китаист А. Н. Хохлов. К сожалению, монголоведы-лингвисты специально словарь до сих пор не изучили и не ввели его в научный оборот.

Иркутский историк З. Т. Тагаров обнаружил в Государственном архиве Иркутской области и описал рукопись рецензии А. В. Игумнова (на 67 листах) на выполненный Я. И. Шмидтом перевод «Нового Завета» [Тагаров, 1961. С. 48–50]. В научной библиотеке Иркутского госуниверситета хранится перевод на монгольский язык «Устава 1822 г.», осуществленный Игумновым и Санжихаевым.

Творческая биография и научное наследие А. В. Игумнова заслуживает специального монографического исследования. Российское монголоведение имело глубокие корни изучения монгольского языка и монгольской культуры в Восточной Сибири, для него характерна преемственность в развитии, начиная с русско-монгольской школы 1725 г. В развитии иркутской школы монголоведения научная и педагогическая деятельность Александра Васильевича Игумнова занимает достойное место.

Эпистолярное и дневниковое наследие монголоведа О. М. Ковалевского (1828–1833) / Подготовка к публикации О. Н. Полянской. Улан-Уде, 2008. 228 с.

### Использованная литература

Дамешек, 1986: *Дамешек Л. М.* Внутренняя политика царизма и народы Сибири. Иркутск: Изд-во ИГУ, 1986. 168 с.

*Dameshek L. M.* Vnutrennyaya politika carizma i narodu Sibiri. Irkutsk: Izd-vo IGU, 1986. 168 s.

*Dameshek L. M.* Internal policy of Tsarism and the peoples of Siberia. Irkutsk: Izd-vo IGU, 1986. 168 p.

Ковалевский, 1844: *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь: в 3 т. Казань: Университетская типография, 1844. 2715 с.

*Kovalevsky O.* Mongolско-russkii slovar: v treh tomah. Kazan: Universitetskaya tipografiya, 1844. 2715 s.

*Kovalevsky O.* Mongolian-Russian-French dictionary: in three volumes. Kazan: University printing House, 1844. 2715 p.

Кудрявцев, 1971: *Кудрявцев Ф., Вендрих Г.* Иркутск: Очерки по истории города. Иркутск: Восточно-Сибирское книжное изд-во, 1971. 436 с.

*Kudryavtsev F., Wendrich G.* Irkutsk: Ocherki po istorii goroda. Irkutsk: Vostochno-Sibirskoe kniznoe izd-vo, 1971. 436 s.

*Kudryavtsev F., Wendrich G.* Irkutsk: Essays on the history of the city. Irkutsk: East-Siberian Publishing House, 1971. 436 p.

Кузьмин, 2014: *Кузьмин Ю. В., Свинин В. В.* Иркутская школа монголоведения (XVIII–XX вв.) / Ю. В. Кузьмин. Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2014. 438 с.

*Kuzmin Yu. V., Svinin V. V.* Irkutskaya shkola mongolovedeniya (XVIII–XX vv.) / Yu. V. Kuzmin. Irkutsk: Izd-vo BGUEP, 2014. 438 s.

*Kuzmin Yu. V., Svinin V. V.* Irkutsk School of Mongolian Studies (XVIII–XX centuries) / Yu. V. Kuzmin. Irkutsk: BSUEP Publishing House, 2014. 438 p.

Полянская, 2001: *Полянская О. Н.* Профессор О. М. Ковалевский и Бурятия. Улан-Удэ, 2001. 141 с.

*Polyanskaya O. N.* Professor O. M. Kovalevsky i Buryatia. Ulan-Ude, 2001. 141 s.

*Polyanskaya O. N.* Professor O. M. Kovalevsky and Buryatia. Ulan-Ude, 2001. 141 p.

Полянская, 2008: Эпистолярное и дневниковое наследие монголоведа О. М. Ковалевского (1828–1833) / подготовка к изданию О. Н. Полянской. Улан-Удэ, 2008. 228 с.

Epistolarnoe i dnevnikovoe nasledie mongoloveda O. M. Kovalevskogo (1828–1833) / Podgotovka k publikacii O. N. Polyanskoi. Ulan-Ude, 2008. 228 s.

Epistolary and diary heritage of the Mongol scholar O. M. Kovalevsky (1828–1833) / Preparation for the publication of O. N. Polyanskaya. Ulan-Ude, 2008. 228 p.

Полянская, 2019: *Полянская О. Н.* Монголоведение в России первой половины XIX в.: О. М. Ковалевский и А. В. Попов. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского гос. ун-та, 2019. 324 с.

*Polyanskaya O. N.* Mongolovedenie v Russii pervoi polovinu XIX v: O. M. Kovalevsky i A. V. Popov. Ulan-Ude: Izd-vo Buryatskogo gosuniversiteta, 2019. 324 s.

*Polyanskaya O. N.* Mongolian Studies in Russia in the first half of the XIXth century: O. M. Kovalevsky and A. V. Popov. Ulan-Ude: Buryat State University Publishing Department, 2019. 324 p.

Пучковский, 1954: *Пучковский Л. С.* Собрание монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР // Учен. зап. Ин-та востоковедения. Том IX. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1954. С. 90–127.

*Puchkovskii L. S.* Sobranie mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta vostokovedeniia Akademii Nauk SSSR // Uchenye zapiski Instituta vostokovedeniia. Tom IX. M.; L.: Izdatel'stvo AN SSSR, 1954. S. 90–127.

*Puchkovsky L. S.* Collection of Mongolian manuscripts and woodblock printed texts of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR // Scientific Notes of the Institute of Oriental Studies. Volume IX. Moscow; Leningrad: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1954. P. 90–127.

Пучковский, 1960: *Пучковский Л. С.* Александр Васильевич Игумнов // Очерки по истории русского востоковедения. Сб. III. М., 1960. С. 166–195.

*Puchkovsky L. S.* Alexander Vasilyevich Igumnov // Ocherki po istorii russkogo vostokovedeniya. Sbornik III. M., 1960. S. 166–195.

*Puchkovsky L. S.* Alexander Vasilyevich Igumnov // Essays on the history of Russian Oriental Studies. Collection of III. M., 1960. P. 166–195.

Тагаров, 1961: *Тагаров З. Т.* Неизвестная рукопись А. В. Игумнова // Иркутский архив: информационно-краеведческий сборник. Иркутск, 1961. С. 48–50.

*Tagarov Z. T.* Neizvtstnaya rukopis A. V. Igumnova // Irkutskii arhiv: informacionno-kraevedcheskii sbornik. Irkutsk, 1961. S. 48–50.

*Tagarov Z. T.* Unknown manuscript by A. V. Igumnov // Irkutsk archive: information and local history collection. Irkutsk, 1961. P. 48–50.

Чимитдоржиев, 1980: *Чимитдоржиев Ш. Б.* Монголовед А. В. Игумнов // Исследования по культуре народов Центральной Азии. Улан-Удэ, 1980. С. 155–160.

*Chimitdorzhiev Sh. B.* Mongoloved A. V. Igumnov // Issledovaniya po culture narodov Centralnoi Azii. Ulan-Ude, 1980. S. 155–160.

*Chimitdorzhiev Sh. B.* Mongol scholar A. V. Igumnov // Studies on the culture of the peoples of Central Asia. Ulan-Ude, 1980. P. 155–160.

Шамов, 1983: *Шамов Г. Ф.* Профессор О. М. Ковалевский. Очерк жизни и научной деятельности. Казань: Изд-во Каз. ин-та, 1983. 113 с.

*Shamov G. F.* Professor O. M. Kovalevsky. Ocherk zizni i nauchnoi deyatelnosti. Kazan: Izd-vo Kazanskogo instituta, 1983. 113 p.

*Shamov G. F.* Professor O. M. Kovalevsky. Essay on life and scientific activity. Kazan: Kazan Publishing House, 1983. 113 p.

Шукин, 1838: *Шукин Н. А. В.* Игумнов // Сын Отечества и Северный Архив. Т. II. СПб., 1838. Отд. 3. С. 84–96.

*Shchukin N. A. V.* Igumnov // Sun Otechestva i Severnui Arhiv. T. P. SPb., 1838. Otd. 3. S. 84–96.

*Shchukin N. A. V.* Igumnov // Son of the Fatherland and the Northern Archive. T. P. SPb., 1838. Ed. 3. P. 84–96.

Щеглов, 1993: *Щеглов И. В.* Хронологический перечень важнейших данных из истории Сибири. 1032–1882 гг. Сургут, 1993. 463 с.

*Shcheglov I. V.* Hronologicheskii perechen vazneishih danuh iz istorii Sibiri. 1032–1882 gg. Surgut, 1993. 463 s.

*Shcheglov I. V.* Chronological list of the most important data from the history of Siberia. 1032–1882. Surgut, 1993. 463 p.

## Yuriy V. Kuzmin

### Irkutsk mongolist and translator A. V. Igumnov and O. M. Kovalevsky: the origin of researchers' relationships

The article presents materials on the famous Irkutsk translator A. V. Igumnov, a connoisseur of the Mongolian and Buryat languages, the compiler of the handwritten Mongolian-Russian dictionary and the teacher of Professor O. M. Kovalevsky. A creative biography of A. V. Igumnov and historiography of the study of his heritage in Russia are given. Special attention is paid to the nature of relations between A. V. Igumnov and O. M. Kovalevsky, the role of dictionaries and grammars of the Mongolian language on the scientific creativity of the founder of the first Department of the Mongolian language in Russia. The role of A. V. Igumnov in the formation of the Mongol scholar O. M. Kovalevsky and the compilation of the “Mongolian-Russian-French dictionary” is noted.

**Key words:** A. V. Igumnov, Mongol studies, O. M. Kovalevsky, biography, dictionarie.

**Yuriy V. Kuzmin** — Doctor of Historical Sciences, Professor, Department of World Economy and Economic Security, Baikal State University (Lenin street 11, Irkutsk, 664003, Russia).  
Kuzminuv@yandex.ru